

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

[Home](#) > [PEIROL](#) > [EDIZIONE](#) > [Del sieu tort farai esmenda](#) > [Tradizione manoscritta](#) > [CANZONIERE I](#)

CANZONIERE I

Guarda il manoscritto su Gallica [1]

- letto 3686 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/I.jpg>

[1]

- letto 2100 volte

Edizione diplomatica

Peirols.

D El sieu tort farai esmenda. Leis que(m) fes partir de se. En quer ai talan quel renda. Sil platz mas chansos eme. Ses respieg dautra merce. Sol sufra quen leis mentenda. Equel bel nien matenda.

Ges p(er) negun mal quien prenda. De sa mi-stat nom recre. Ans sofre cades masenda. la penel danz que menue. Fairem degra calq(ue) be. Mas no(n) taing q(ue)u lam reprenda. Si tot ses uers quiei mesprenda.

M out iconssir nued edia. Enomen sai cons-eillar. P(er)o si ses deuenia. Gran talent ai co(n) baissar. Li pogues tolro emblar. Esi pois sen iraisia. Volentiers lo li rendria.

Ben conosc queu no(n) ipoiria. Mon cor de sa mor ostar. P(er) ira ni p(er) feunia. Ni p(er) outra dom-

namar. Nomo cal plus essaiair. Aissi comli plaira sia. Queu lamarai tota uia.

Quel mon no(n) es hom que teingna. Tan a-poderat amors. Que ges no(n) uol quen re-teingna. los plazers elas honors. Quauia trobat aillors. Anz uol que sai mi destrei(n)gna P(er) tal que nom uol nim deingna.

Bella domna en cui reingna. Senz ebeut-atz eualors. Puous sufretz caissi mesteing-na. Lo desirs ela dolors. Si uals dels plazers menors. Mi fatz tant que ioiam ueingna.

Sol cauos no(n) desconuei(n)gna.

Cansoneta uai de cors. Dir amidonz quet reteingna. Pois mi retener no(n) deingna.

- letto 2942 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Peirols.

D El sieu tort farai esmenda. Leis que(m) fes partir de se. En quer ai talan quel renda. Sil platz mas chansos eme. Ses respieg dautra merce. Sol sufra quen leis mentenda. Equel bel nien matenda.

Peirols

Del sieu tort farai esmenda,	1	1
leis que·m fes partir de se,	1	2
enquer ai talan que·l renda,	1	3
si·l platz, mas chansos e me,	1	4
ses respieg d'autra merce;	1	5
sol sufra qu'en leis m'entenda	1	6
e que·l bel nien m'atenda.	1	7

Ges p(er) negun mal quien prenda. De sa mi- stat nom recre. Ans sofre cades masenda. la penel danz que menue. Fairem degra calq(ue) be. Mas no(n) taing q(ue)u lam reprenda. Si tot ses uers quiei mesprenda.	Ges per negun mal qui en prenda de s'amistat no·m recre, ans sofre c'ades m'asenda la pen' e·l danz que m'en ve: faire·m degra calque be, mas non taing qu'eu la·m reprenda sitot s'es vers quiei mesprenda.	2	1
		2	2
		2	3
		2	4
		2	5
		2	6
		2	7
M out iconssir nued edia. Enomen sai cons- eillar. P(er)o si ses deuenia. Gran talent ai co(n) baissar. Li pogues tolro emblar. Esi pois sen iraisia. Volentiers lo li rendria.	Mout i conssir nued e dia e no m'en sai conseilhar; pero si s'esdevenia, gran talent ai c'on baissar li pogues tolr' o emblar, e si pois s'en iraisia volentiers lo li rendria.	3	1
		3	2
		3	3
		3	4
		3	5
		3	6
		3	7
Ben conosc queu no(n) ipoiria. Mon cor de sa mor ostar. P(er) ira ni p(er) feunia. Ni p(er) autra dom- namar. Nomo cal plus essaier. Aissi comli plaira sia. Queu lamarai tota uia.	Ben conosc qu'eu non i poiria mon cor de s'amor ostar per ira ni per feunia ni per outra domn' amar; no m'o cal plus essaier, aissi com li plaira sia, qu'eu l'amarai tota via.	4	1
		4	2
		4	3
		4	4
		4	5
		4	6
		4	7
Quel mon no(n) es hom que teingna. Tan a- poderat amors. Que ges no(n) uol quen re- teingna. los plazers elas honors. Quauia trobat aillors. Anz uol que sai mi destrei(n)gna [1] [2] P(er) tal que nom uol nim deingna.	Qu'el mon non es hom que teingna tan apoderat Amors, que ges non vol qu'en reteingna los plazers e las honors qu'avai trobat aillors, anz vol que sai mi desteingna per tal que no·m vol ni·m deingna.	5	1
		5	2
		5	3
		5	4
		5	5
		5	6
		5	7
Bella domna en cui reingna. Senz ebeut- atz eualors. Puois sufretz caissi mesteing- na. Lo desirs ela dolors. Si uals dels plazers menors. Mi fatz tant que ioiam ueingna. Sol cauos no(n) desconuei(n)gna.	Bella domna, en cui reingna senz e beutatz e valors, puois sufretz c'aissi m'esteingna lo desirs e la dolors, sivals dels plazers menors mi fatz tant que ioia·m veingna, sol c'a vos non desconveingna.	6	1
		6	2
		6	3
		6	4
		6	5
		6	6
		6	7
Cansoneta uai de cors. Dir amidonz quet reteingna. Pois mi retener no(n) deingna.	Cansoneta, vai de cors dir a midonz que·t reteingna, pois mi retener non deingna.	7	1
		7	2
		7	3

[1] [2] -r- sottosegnato.

- letto 2804 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-i-10>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f124.image.r=fr%20854.langEN>

[2] http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-i-edizione-diplomatica#_ftn1